

# Katedra slavistiky

## sekce rusistiky

### Posudek na magisterskou diplomovou práci

**Autorka: Bc. Jarmila Hokrová**

**Titul (česky - rusky - anglicky): Komentovaný překlad povídky ruského autora z ruštiny do češtiny (Překlad povídky Seržant ruského autora Zachara Prilepina do češtiny)**  
**Commented translation of a short story written by Russian author from Russian language to Czech**

**Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.**

**Oponentka: Jekatěrina Mikešová**

<b>Hodnocení<sup>1</sup>:</b>	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Formální a stylistická úprava	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Jazyková správnost	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Využitelnost výsledků práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

**Celkem bodů: 39**

#### 10. **Připomínky:**

- Работа интересна и актуальна как своей темой, так и способом решения поставленных задач. З. Прилепин представлен в широком контексте русской литературы.
- Для дипломной работы характерен самостоятельный, творческий подход, хорошая ориентация в теоретическом материале, следует отметить способность дипломантки использовать теоретический материал в практической части.
- Безусловно положительным моментом является возникновение еще одного перевода произведения русской литературы на чешский язык.
- Анализируемые дипломанткой явления и трудности перевода могут быть использованы на занятиях по устному и письменному переводу
- С формальной точки зрения мои замечания касаются структуры работы. Мне не совсем понятно включенность в работу 5-й главы (и параграфа о литературной критике).
- Общее впечатление от работы портят ошибки (орфографические, синтаксические) и опечатки в русском резюме.

<sup>1</sup> Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

## 9. Náměty do diskuze:

- Характеризуя стиль и поэтику Прилепина, дипломантка пишет о натуралистичности и сюрреалистичности его прозы. О каких сюрреалистических элементах идет речь и присутствуют ли они в анализируемом рассказе?
- Ряд имен собственных был дипломанткой переведен на чешский язык (с. 25-26). Не является ли странным и вводящим в заблуждение употребление в одном предложении слова *pařez* как имени собственного, так и имени нарицательного (*Pařez se tehdy neusmíval, dokonce úplně nepochopil, co se stalo. Stál tam, jako těžký a možná i ve vodě ponořený pařez, na který kdyby najela loďka, rozlomila by se vejpůl*). В оригинале: Кряж – коряжина.
- В чем заключается оригинальность и своеобразие стиля писателя Прилепина?

Závěr: **Práci doporučuji k obhajobě.**

**Datum: 9.01.2013**

**Jméno a podpis: J. Mikešová**